

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-481/1270

15/3/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

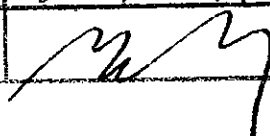
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 10/2/2012 tarihinde kararlaştırılan "Hazine Müsteşarlığı Tarafından Temsil Edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Maliye Bakanlığı Tarafından Temsil Edilen Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Borç Silme Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	26 Mart 2012				
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Orn.Say.Yrd.	En.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

T 361

HAZİNE MÜSTEŞARLIĞI TARAFINDAN TEMSİL EDİLEN TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ İLE MALİYE BAKANLIĞI TARAFINDAN TEMSİL EDİLEN KIRGIZ
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ BORÇ SİLME ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

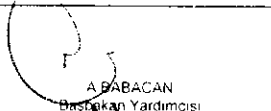
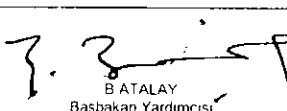
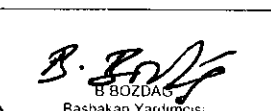
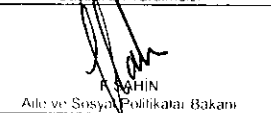
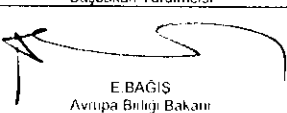
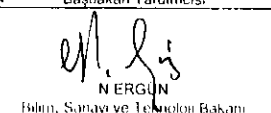
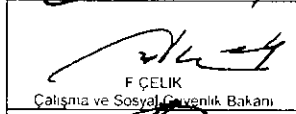
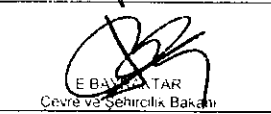
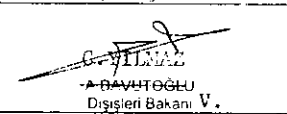
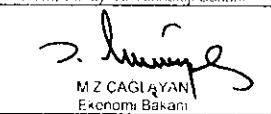
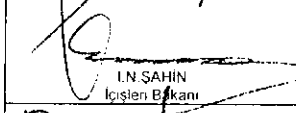
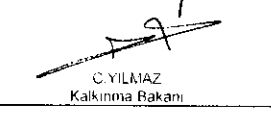
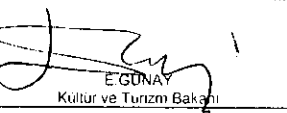
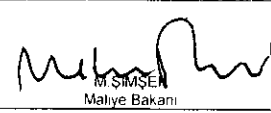
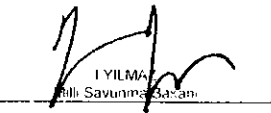
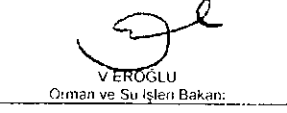
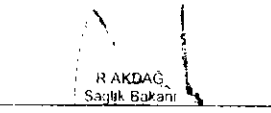
MADDE 1- (1) 1 Aralık 2011 tarihinde Bişkek'te imzalanan "Hazine Müsteşarlığı Tarafından Temsil Edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Maliye Bakanlığı Tarafından Temsil Edilen Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Borç Silme Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 R. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 C. YILMAZ Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. CAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 S. ERGİN Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.	 E. BAYRAKTAR Gençlik ve Spor Bakanı V.	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YALCI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 O. DİNCER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No

101- 481

195

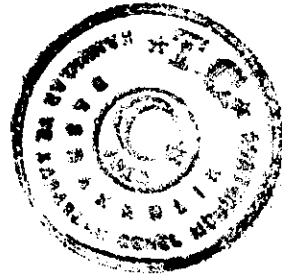
GEREKÇE

Türkiye ile Kırgızistan arasında 28 Nisan 1992 tarihinde imzalanan Mutabakat Zaptı'na istinaden Türkiye İhracat Kredi Bankası A.Ş. (Türk Eximbank) tarafından Kırgız Cumhuriyeti Ulusal Bankası'na 75 milyon ABD Doları tutarında kredi açılmış ve krediden 48,13 milyon ABD Doları kullanılmıştır.

Söz konusu kredi kapsamında Kırgız tarafının ödeme yükümlülüklerini yerine getirememiş olması nedeniyle 1 Haziran 1995, 6 Eylül 1996, 23 Aralık 1998, 13 Nisan 2001, 7 Ekim 2002, 4 Aralık 2003, 1 Şubat 2005, 9 Mart 2006 ve 23 Şubat 2010 tarihli Anlaşmalar ile Kırgız Cumhuriyeti Ulusal Bankası'nın Türk Eximbank'a olan borcu yeniden yapılandırmaya tabi tutulmuştur. 23 Şubat 2010 tarihinde imzalanan son Tadilat Anlaşması ile 9 Mart 2006 tarihli Yeniden Yapılandırma Anlaşması'nda düzenlenen geri ödeme takviminde değişiklik yapılmaksızın, 49.675.958,28 ABD Dolarlık tutara uygulanacak faiz oranı yıllık %2,72'den %1,36'ya indirilmiştir.

Bahse konu krediyle ilgili Türk Eximbank'ın uğradığı zararlar, politik risk ödemeleri çerçevesinde 2000-2006 yılları arasında Hazine Müsteşarlığı bütçesinin ilgili tertiplerinden nakden ve Türk Eximbank'ın diğer ülkelerden olan alacaklarından Hazine Müsteşarlığına aktarılması gereken tutarlardan yapılan mahsuplar yoluyla toplam 50,16 milyon ABD Doları olarak ödenmiştir. Buna bağlı olarak Kırgız Cumhuriyeti Ulusal Bankası'ndan olan alacaklar Hazine Müsteşarlığı tarafından "Diğer Hazine Alacağı" olarak takip edilmiştir.

Bu kapsamda Kırgız Cumhuriyeti Ulusal Bankası'nın borcunun silinmesi amacıyla, 26/9/2011 tarihli ve 2011/2252 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı'na dayanarak "Hazine Müsteşarlığı Tarafından Temsil Edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Maliye Bakanlığı Tarafından Temsil Edilen Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Borç Silme Anlaşması" 1 Aralık 2011 tarihinde Bışkek'te imzalanmıştır.



**Hazine Müsteşarlığı Tarafından Temsil Edilen
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

ile

**Maliye Bakanlığı Tarafından Temsil Edilen
Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti**

arasındaki

**Borç Silme Anlaşması
(bundan sonra “Anlaşma” olarak anılacaktır)**



Giriş

Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Türk Tarafı" olarak anılacaktır) ve Kırgız Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı tarafından temsil edilen Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Kırgız Tarafı" olarak anılacaktır) (bundan sonra ikisi birden "Taraflar" olarak anılacaktır),

Kırgız Cumhuriyeti Ulusal Bankası'nın (bundan sonra "NBK" olarak anılacaktır) Türkiye İhracat Kredi Bankası'na (bundan sonra "Türk Eximbank" olarak anılacaktır) 28 Nisan 1992 tarihli Mutabakat Zaptı çerçevesinde imzalanan ve 1 Haziran 1995, 6 Eylül 1996, 23 Aralık 1998, 13 Nisan 2001, 7 Ekim 2002, 4 Aralık 2003, 1 Şubat 2005, 9 Mart 2006 tarihli anlaşmalarla yeniden yapılandırılan ve 23 Şubat 2010 tarihinde tadil edilen 15 Ocak 1993 tarihli, 75 milyon ABD Doları tutarındaki Genel Çerçeve Anlaşmasına dayanan kredi anlaşmalarından kaynaklanan ödenmemiş borcunun çözüme kavuşturulmasını amaçlayarak,

ve Taraflar arasında varolan mevcut dostane ilişkilerin güçlendirilmesini arzulayarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1- Silinen Tutar

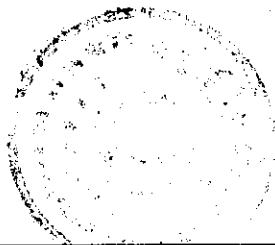
1.1 Türk Eximbank'ın, Türk Eximbank ile NBK arasındaki 28 Nisan 1992 tarihli Mutabakat Zaptı çerçevesinde 15 Ocak 1993 tarihli 75 milyon ABD Doları tutarındaki Genel Çerçeve Anlaşması kapsamında imzalanan ve Türk Eximbank ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti adına ve temsilen hareket eden NBK arasında 9 Mart 2006 tarihli anlaşma ile yeniden yapılandırılan ve 23 Şubat 2010 tarihli anlaşma ile tadil edilen kredi anlaşmalarından kaynaklanan hak ve yetkileri Türkiye Cumhuriyeti Hazine Müsteşarlığınca üstlenilecektir.

1.2 İşbu Anlaşmanın koşullarının uygulanacağı toplam borç tutarı (bundan sonra "Silinen Tutar" olarak anılacaktır) 23 Şubat 2010 tarihli anlaşma ile tadil edilen 9 Mart 2006 tarihli yeniden yapılandırma anlaşması kapsamında işbu Anlaşma'nın tarihi itibarıyla vadesi gelmiş veya gelecek anapara, akdi faiz ve gecikme faizidir. Silinen Tutar, gecikme faizi hariç, işbu Anlaşmanın Ek-1'inde yer alan geri ödeme çizelgesine dayanacaktır.

1.3 Silinmiş Tutar, işbu Anlaşma'nın, Anlaşma'nın 4. maddesine uygun olarak yürürlüğe girmesi koşuluyla silinmiş sayılacaktır.

1.4 İşbu Anlaşma'nın, Anlaşma'nın 4. maddesine uygun olarak yürürlüğe girmesi koşuluyla, Silinmiş Tutara Anlaşma tarihi itibarıyla akdi faiz, gecikme faizi veya diğer cezai ücretler tahakkuk etmeyecektir.

1.5 Türkiye Cumhuriyeti Hazine Müsteşarlığı, Kırgız Cumhuriyeti'nin 11 Aralık 1992 tarihli Garanti Mektubunu işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra Kırgız Cumhuriyeti Hükümetine iade eder.



Madde 2- Anlaşmazlıkların Halli

Taraflar arasında çıkan herhangi bir uyuşmazlık dostane yollardan çözüme kavuşturulacaktır.

Madde3- İrtibat Kişileri ve Tarafların Adres Kayıtları

3.1 İşbu Anlaşmaya ilişkin her türlü konuda Türk Tarafı Türkiye Cumhuriyeti Hazine Müsteşarlığı tarafından ve Kırgız Tarafı Kırgız Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı tarafından temsil edilecektir.

3.2 Taraflar, yazılı olarak haber vererek, Anlaşma kapsamındaki özel konular için ilave temsilci belirleyebilir.

3.3 İşbu Anlaşma kapsamında bir tarafın diğerine ileteceği herhangi bir bildirimin, talep, doküman ya da haber yazılı şekilde veya faks gibi çıktı veren kablolu veya elektronik araç vasıtasıyla aşağıdaki adreslerden birine gönderildiği takdirde karşı tarafa uygun şekilde iletildiği kabul edilecektir:

Türkiye Cumhuriyeti İçin:

Hazine Müsteşarlığı
Dış Ekonomik İlişkiler Genel Müdürlüğü
İnönü Bulvarı No. 36
Emek 06510Ankara-Türkiye
Telefon: + 90 312 204 73 62
Faks: +90 312 204 73 66- 204 73 67

Kırgız Cumhuriyeti İçin:

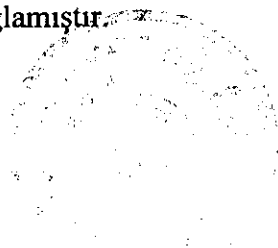
Kırgız Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı
Erkindik Bulvarı No.58 Bişkek
Kırgız Cumhuriyeti 720040
Telefon: + 996 312 66 05 04
Faks: +996 312 66 16 45

Taraflar yazılı olarak başka türlü anlaşmadıkça tüm yazışmalar İngilizce dilinde yapılacaktır.

Madde 4- Yürürlük

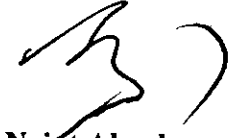
Taraflar işbu Anlaşmanın yürürlüğü için ulusal gerekliliklerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma sonraki bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti usulüne uygun olarak yetkilendirilen temsilcileri aracılığıyla aşağıda ismi belirtilen kişilerce ve belirtilen gün ve yılda işbu Anlaşmanın imzalanmasını sağlamıştır.



Bişkek'te, 1 Aralık 2011 tarihinde her biri aynı derecede orijinal ikişer nüsha olarak Türkçe, Kırgızca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Türkçe ve Kırgızca metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

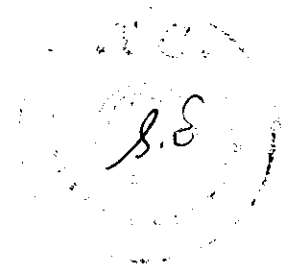


Nejat Akçal
T.C. Bişkek Büyükelçisi

Kırgız Cumhuriyeti
Hükümeti adına



Melis Mambetjanov
Maliye Bakanı



EK - GERİ ÖDEME ÇİZELGESİ

KIRGIZ CUMHURİYETİ ULUSAL BANKASININ TÜRKİYE İHRACAT KREDİ BANKASINA GERİ ÖDEMESİNE İLİŞKİN ÇİZELGE (ABD Doları)

Tarih	Anapara	Akdi Faiz	Toplam
1 Mart 2012	168.784,08	338.455,21	507.239,29
4 Eylül 2012	187.329,31	346.561,06	533.890,37
1 Mart 2013	204.669,05	328.621,94	533.290,99
3 Eylül 2013	217.320,33	341.953,35	559.273,68
3 Mart 2014	234.660,07	331.275,04	565.935,11
2 Eylül 2014	247.966,24	333.313,23	581.279,47
2 Mart 2015	265.960,85	327.974,95	593.935,80
1 Eylül 2015	283.955,50	329.760,28	613.715,78
1 Mart 2016	302.605,00	326.006,02	628.611,02
1 Eylül 2016	321.254,50	327.485,03	648.739,53
1 Mart 2017	339.904,00	319.948,93	659.852,93
1 Eylül 2017	363.896,82	322.889,24	686.786,06
1 Mart 2018	383.856,09	315.136,49	698.992,58
4 Eylül 2018	407.848,92	322.871,31	730.720,23
1 Mart 2019	433.151,50	304.589,45	737.740,95
3 Eylül 2019	458.454,09	315.235,29	773.689,38
2 Mart 2020	487.135,38	303.626,39	790.761,77
1 Eylül 2020	514.402,60	303.613,61	818.016,21
1 Mart 2021	545.703,40	296.778,10	842.481,50
1 Eylül 2021	577.859,07	297.903,83	875.562,90
1 Mart 2022	614.303,18	289.096,80	903.399,98
1 Eylül 2022	646.258,88	289.618,37	935.877,25
1 Mart 2023	684.212,74	280.477,36	964.690,10
1 Eylül 2023	722.168,62	280.370,11	1.002.538,73
1 Mart 2024	761.430,27	272.357,34	1.033.787,61
3 Eylül 2024	805.382,37	272.992,89	1.078.375,26
3 Mart 2025	849.989,32	260.147,34	1.110.136,66
2 Eylül 2025	895.251,18	257.145,58	1.152.396,76
2 Mart 2026	945.856,35	248.213,77	1.194.070,12
1 Eylül 2026	1.000.063,37	244.417,39	1.244.480,76
1 Mart 2027	1.052.633,17	234.908,00	1.287.541,17
1 Eylül 2027	1.109.891,45	231.484,53	1.341.375,98
1 Mart 2028	1.168.459,52	221.337,29	1.389.796,81
1 Eylül 2028	947.066,24	215.647,46	1.162.713,70
1 Mart 2029	993.950,71	205.655,64	1.199.606,35
4 Eylül 2029	1.045.523,83	205.451,27	1.250.974,90
1 Mart 2030	1.097.096,54	188.532,63	1.285.629,17
3 Eylül 2030	1.148.669,45	189.297,11	1.337.966,56
3 Mart 2031	1.204.930,82	176.354,12	1.381.284,94
2 Eylül 2031	1.265.880,62	189.972,67	1.435.853,29
1 Mart 2032	1.326.830,43	159.459,26	1.486.289,69
1 Eylül 2032	1.392.488,69	152.879,28	1.545.347,97
1 Mart 2033	1.462.795,39	140.865,30	1.603.660,69
1 Eylül 2033	1.533.122,09	133.032,03	1.666.154,12
1 Mart 2034	1.608.137,24	120.379,88	1.728.517,12
1 Eylül 2034	1.683.152,38	111.196,79	1.794.349,17
1 Mart 2035	1.767.544,43	97.874,77	1.865.419,20
4 Eylül 2035	1.851.936,47	88.632,53	1.940.569,00
3 Mart 2036	1.941.016,96	73.125,56	2.014.142,52
2 Eylül 2036	2.034.785,89	60.514,68	2.095.300,57
2 Mart 2037	2.133.243,27	45.939,91	2.179.183,18
1 Eylül 2037	2.236.389,10	31.699,71	2.268.088,81
1 Mart 2038	2.348.911,82	16.061,34	2.364.973,16
Toplam	49.225.867,39	12.399.137,46	61.625.004,85



**Debt Write off Agreement
(hereinafter referred to as the "Agreement")**

between

the Government of the Republic of Turkey

represented by the

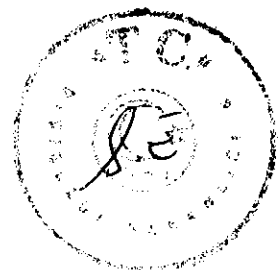
Undersecretariat of Treasury

and

the Government of the Kyrgyz Republic

represented by the

Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic



Preamble

The Government of the Republic of Turkey acting through Prime Ministry the Undersecretariat of Treasury of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Turkish Party") and the Government of the Kyrgyz Republic acting through the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as the "Kyrgyz Party") (collectively hereinafter referred to as "Parties"),

aiming to resolve the outstanding debt of the National Bank of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "NBK") to the Export Credit Bank of Turkey (hereinafter referred to as "Turk Eximbank") stemming from the loan agreements based on the General Framework Agreement amounting to USD 75 million dated January 15th 1993 which was extended in the framework of the Agreed Minutes dated April 28th, 1992 and was rescheduled with the agreements dated June 1st, 1995, September 6th, 1996, December 23rd, 1998, April 13th, 2001, October 7th, 2002, December 4th, 2003, February 1st, 2005, March 9th, 2006, and as amended on February 23rd, 2010,

and desiring to strengthen and further enhance the existing friendly relations between the Parties,

have agreed as follows:

Article 1 – Treated Amount

1.1 The rights and benefits of Turk Eximbank arising from the loan agreements based on the General Framework Agreement dated January 15th 1993 between Turk Eximbank and NBK which was signed in the framework of the Agreed Minutes dated April 28th, 1992 and the effective rescheduling agreement dated March 9th, 2006 and as amended on February 23rd, 2010 between Turk Eximbank and NBK acting for and on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic shall be assumed by the Undersecretariat of Treasury of the Republic of Turkey.

1.2 The total debt to which the provisions of this Agreement shall apply (hereinafter referred to as the "Treated Amount") are the principal, contractual interest and late interest payments due and to be due as of the date of this Agreement in accordance with the rescheduling agreement dated March 9th, 2006 and as amended on February 23rd, 2010 between NBK and Turk Eximbank. The Treated Amount, except late interest, will be based on the repayment schedule, as given in the Attachment 1 of this Agreement.

1.3 The Treated Amount shall be deemed written off provided that this Agreement shall come into force in accordance with Article 4 of this Agreement.



1.4 No contractual interest, late interest or any other penalty charges shall be accrued on the Treated Amount from the date of this Agreement on the condition that this Agreement shall come into force in accordance with Article 4 of this Agreement.

1.5 The Undersecretariat of Treasury of the Republic of Turkey returns to the Government of the Kyrgyz Republic the Guarantee issued by the Government of the Kyrgyz Republic dated December 11th, 1992 after the entry into force of this Agreement

Article 2 - Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Parties in connection with this Agreement shall be settled amicably.

Article 3 - Contact Persons and Addresses of Record for Parties

3.1 For all purposes relevant to this Agreement, the Turkish Party will be represented by the Undersecretariat of Treasury of the Republic of Turkey and the Kyrgyz Party will be represented by the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic.

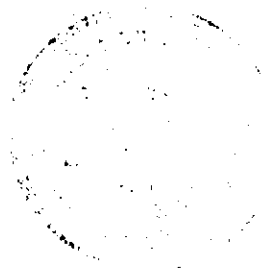
3.2 The parties hereto may, by written notice, designate additional representatives for specific purposes under the Agreement.

3.3 Any notice, request, document, or other communication submitted by either party under this Agreement shall be in written form or through a wire or electronic medium which produces a tangible record of the transmission, such as facsimile, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following:

For the Republic of Turkey:

To the attention of:

The Undersecretariat of Treasury
General Directorate of Foreign Economic Relations
Inonu Bulvarı No: 36
Emek 06510 Ankara - Turkey
Telephone: + 90 312 204 73 62
Facsimile : +90 312 204 73 66 - 204 73 67



For the Kyrgyz Republic

To the attention of:

The Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic

58 Erkindik Boulevard, Bishkek

Kyrgyz Republic, 720040

Telephone: +996 312 66 05 04

Facsimile : +996 312 66 16 45

All such communication shall be in English, unless the Parties otherwise agree in written form.

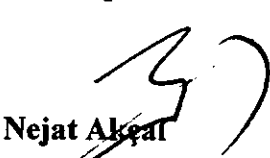
Article 4 – Entry into Force

The Parties shall notify each other about the fulfilment of the national requirements for the entry into force of this Agreement through diplomatic channels. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year written below.

Done at Bishkek on December 1, 2011 duplicates in the English, Turkish and Kyrgyz languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Kyrgyz and Turkish texts, the English text shall prevail.

**For and on Behalf of the Government of
The Republic of Turkey**


Nejat Akçal
Ambassador

**For and on Behalf of the Government of
the Kyrgyz Republic**


Melis Mambetjanov
Minister of Finance



**REPAYMENT SCHEDULE OF THE NATIONAL BANK OF KYRGYZ REPUBLIC
TO THE EXPORT CREDIT BANK OF TURKEY (USD)**

Date	Principal	Contractual Interest	Total
01 March 2012	168.784,08	338.455,21	507.239,29
04 September 2012	187.329,31	346.561,06	533.890,37
01 March 2013	204.669,05	328.621,94	533.290,99
03 September 2013	217.320,33	341.953,35	559.273,68
03 March 2014	234.660,07	331.275,04	565.935,11
02 September 2014	247.966,24	333.313,23	581.279,47
02 March 2015	265.960,85	327.974,95	593.935,80
01 September 2015	283.955,50	329.760,28	613.715,78
01 March 2016	302.605,00	326.006,02	628.611,02
01 September 2016	321.254,50	327.485,03	648.739,53
01 March 2017	339.904,00	319.948,93	659.852,93
01 September 2017	363.896,82	322.889,24	686.786,06
01 March 2018	383.856,09	315.136,49	698.992,58
04 September 2018	407.848,92	322.871,31	730.720,23
01 March 2019	433.151,50	304.589,45	737.740,95
03 September 2019	458.454,09	315.235,29	773.689,38
02 March 2020	487.135,38	303.626,39	790.761,77
01 September 2020	514.402,60	303.613,61	818.016,21
01 March 2021	545.703,40	296.778,10	842.481,50
01 September 2021	577.659,07	297.903,83	875.562,90
01 March 2022	614.303,18	289.096,80	903.399,98
01 September 2022	646.258,88	289.618,37	935.877,25
01 March 2023	684.212,74	280.477,36	964.690,10
01 September 2023	722.166,62	280.370,11	1.002.536,73
01 March 2024	761.430,27	272.357,34	1.033.787,61
03 September 2024	805.382,37	272.992,89	1.078.375,26
03 March 2025	849.989,32	260.147,34	1.110.136,66
02 September 2025	895.251,18	257.145,58	1.152.396,76
02 March 2026	945.856,35	248.213,77	1.194.070,12
01 September 2026	1.000.063,37	244.417,39	1.244.480,76
01 March 2027	1.052.633,17	234.908,00	1.287.541,17
01 September 2027	1.109.891,45	231.484,53	1.341.375,98
01 March 2028	1.168.459,52	221.337,29	1.389.796,81
01 September 2028	947.066,24	215.647,46	1.162.713,70
01 March 2029	993.950,71	205.655,64	1.199.606,35
04 September 2029	1.045.523,63	205.451,27	1.250.974,90
01 March 2030	1.097.096,54	188.532,63	1.285.629,17
03 September 2030	1.148.669,45	189.297,11	1.337.966,56
03 March 2031	1.204.930,82	176.354,12	1.381.284,94
02 September 2031	1.265.880,62	169.972,67	1.435.853,29
01 March 2032	1.326.830,43	159.459,26	1.486.289,69
01 September 2032	1.392.468,69	152.879,28	1.545.347,97
01 March 2033	1.462.795,39	140.865,30	1.603.660,69
01 September 2033	1.533.122,09	133.032,03	1.666.154,12
01 March 2034	1.608.137,24	120.379,88	1.728.517,12
01 September 2034	1.683.152,38	111.196,79	1.794.349,17
01 March 2035	1.767.544,43	97.874,77	1.865.419,20
04 September 2035	1.851.936,47	88.632,53	1.940.569,00
03 March 2036	1.941.016,96	73.125,56	2.014.142,52
02 September 2036	2.034.785,89	60.514,68	2.095.300,57
02 March 2037	2.133.243,27	45.939,91	2.179.183,18
01 September 2037	2.236.389,10	31.699,71	2.268.088,81
01 March 2038	2.348.911,82	16.061,34	2.364.973,16
Total	49.225.867,39	12.399.137,46	61.625.004,85

Түркия Республикасынын Өкмөтүн көрсөткөн

Казыналыгынын Катчылыгы

жана

Кыргыз Республикасынын Өкмөтүн көрсөткөн

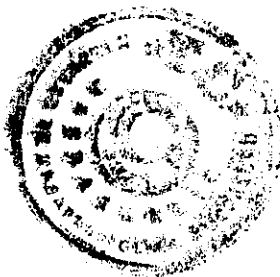
Кыргыз Республикасынын

Финансы министрлиги

ортосунда

Карызды кечирүү жөнүндө Макулдашуу

(мындан ары «Макулдашуу» деп аталат)



Преамбула

Казыналыктын Катчылыгы аркылуу аракеттенген Түркия Республикасынын Өкмөтү (мындан ары - «Түрк тарап» деп аталуучу) жана Кыргыз Республикасынын Финансы министрлиги аркылуу аракеттенген Кыргыз Республикасынын Өкмөтү (мындан ары - «Кыргыз тарап» деп аталуучу) - (мындан ары биргелешип эскертүүдө «Тараптар» деп аталуучу),

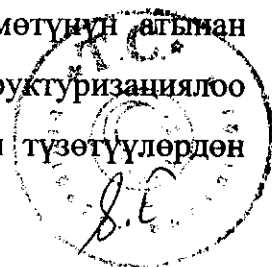
Кыргыз Республикасынын Улуттук Банкынын (мындан ары - «КРУБ») Түрк Экспорт-кредиттик Банкы алдында (мындан ары - «Түркэксимбанк») 1992-жылдын 28-апрелиндеги ниеттенүү жөнүндө Протоколдун алкагында 1993-жылдын 15-январында 75 млн. АКШ доллары суммасында Негизги Алкактык Макулдашууга негизденип кредиттик макулдашуулардан келип чыккан тындырылбаган карызын жөнгө салуу максатында, алар 1995-жылдын 1-июнундагы, 1996-жылдын 6-сентябрындагы, 1998-жылдын 23-декабрындагы, 2001-жылдын 13-апрелиндеги, 2002-жылдын 7-октябрындагы, 2003-жылдын 4-декабрындагы, 2005-жылдын 1-февралындагы, 2006-жылдын 9-мартындагы Макулдашуулар жана 2010-жылдын 23-февралындагы түзөтүүлөр менен реструктуризацияланган,

Тараптар ортосунда достук мамилелерди бекемдеп жана андан ары жакшыртууну каалоо менен,

төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-Берене. Жөнгө салынуучу сумма

1.1. 1992-жылдын 28-апрелиндеги ниеттенүү жөнүндө Меморандумдун алкагында Түркэксимбанк жана КРУБ ортосунда кол коюлган 1993-жылдын 15-январындагы Негизги Алкактык Макулдашууга негизденген кредиттик макулдашуулардан жана Түркэксимбанк жана Кыргыз Өкмөтүнүн атынан КРУБ ортосундагы 2006-жылдын 9-мартындагы реструктуризациялоо жөнүндө Макулдашуу жана 2010-жылдын 23-февралындагы түзөтүүлөрдөн



келип чыккан Түркэксимбанктын укуктарын ана пайдаларын Түркия Республикасынын Казыналыгынын Катчылыгы өзүнө алат.

1.2. Бул Макулдашуу менен жөнгө салынуучу карыз өзүнө негизги сумманы, пайыздарды жана пайыздар боюнча мөөнөтү өтүп кеткен төлөмдөрдү камтыйт, алар Түркэксимбанк жана КРУБ ортосунда 2006-жылдын 9-мартындагы реструктуралоо жөнүндө Макулдашууга жана 2010-жылдын 23-февралындагы түзөтүүлөргө (мындан ары - «Жөнгө салынуучу сумма» деп аталуучу) ылайык төлөнүп берилиши зарыл. Жөнгө салынуучу сумма, мөөнөтү өтүп кеткен төлөмдөрдү эсепке албаганда, бул макулдашуунун 1-тиркемесинде көрсөтүлгөн тындыруу графигине негизделген.

1.3. Жөнгө салынуучу сумма бул Макулдашуунун 4-Беренесине ылайык бул Макулдашуу күчүнө кирген шартта кечирилет.

1.4. Жөнгө салынуучу суммага пайыздар, пайыздар боюнча мөөнөтү өтүп кеткен төлөмдөр жана башка ар кандай жыйымдар жана айып төлөмдөр бул Макулдашуунун 4-Беренесине ылайык бул Макулдашуу күчүнө кирген шартта кечирилет.

1.5. Бул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин, Түркия Республикасынын Казыналыгынын Катчылыгы Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнө, 1992-жылдын 11-декабрында Кыргыз Республикасынын Өкмөтү тарабынан чыгарган мамлекеттик гарантияны кайтарып берет.

2-Берене. Талаштарды жөнгө салуу

Бул макулдашууга байланыштуу Тараптар ортосунда келип чыккан бардык талаштар, тынчтык жолу менен жөнгө салынууга тийиш.

3-Берене. Тараптардын байланышуу жактары жана даректери



3.1. Бул макулдашууга тиешесине ээ болгон бардык максаттарда, Түрк тарапты Казыналыктын Катчылыгы көрсөтөт, Кыргыз тарапты Кыргыз Республикасынын Финансы министрлиги көрсөтөт.

3.2. Тараптар жазуу жүзүндөгү кабарлоо жолу менен Макулдашууга ылайык конкреттүү максаттар үчүн кошумча өкүлдөрдү дайындоосу мүмкүн.

3.3. Бул Макулдашуунун алкагында ар бир тараптар башка тараптарга берүүчү жазуу түрүндө же телефонограмма же байланыштын электрондук каражаттары аркылуу ишке ашырылган, факс сыяктуу, анык жазылышты же берилишти жасагандар аркылуу ар кандай кабарлоо, табыштама, документ же башка билдирме төмөнкү даректерге тийиштүү түрдө берилди же жиберилди деп эсептелет:

Түрк Республикасы үчүн

Маалыматка чейин:

Казыналыктын катчылыгы

Тышкы экономикалык байланыштар башкы башкармалыгы

Инону бульвары, 36

Эмек 06510 Анкара–Түркия

Телефон: + 90 312 204 73 62

Факс: + 90 312 204 73 66-67

Кыргыз Республикасы үчүн

Маалыматка чейин:

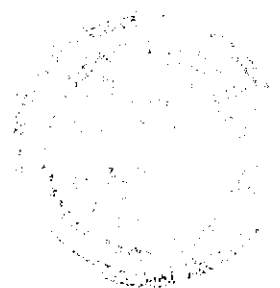
Кыргыз Республикасынын Финансы министрлиги

Эркиндик бульвары, 58

720040, Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары

Телефон: + 996 312 66 05 04

Факс: + 996 312 66 16 45



Эгер тараптар бири-бири менен жазуу жүзүндө макулдашпаса, бул түрдөгү билдирилмелердин бардыгы англис тилинде болушу зарыл.

4-Берене. Күчүнө кириши

Тараптар бул Макулдашунуну күчүнө кириши үчүн зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболорду аткаруу жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча бири –бирине билдирип турат. Бул Макулдашуу акыркы билдирменин датасынан кийин күчүнө кирет.

Түркия Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, өздөрүнүн ыйгарым укуктуу өкүлдөрү аркылуу аракеттенип, бул Макулдашууну түзүштү, ал төмөндө келтирилгендердин атынан жана жылы жана күнү кол коюлат.

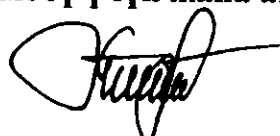
Бишкек шаарында 2011-жылдын 1-декабрында түрк, кыргыз жана англис тилдеринде кол коюлду, бардык үч текст бирдей күчкө ээ. Кыргыз жана түрк тилдериндеги ар кандай маанилер келип чыккан учурда артыкчылыктуу болуп англис тилинде текст эсептелет.

Түрк Республикасынын
Өкмөтү үчүн жана анын атынан

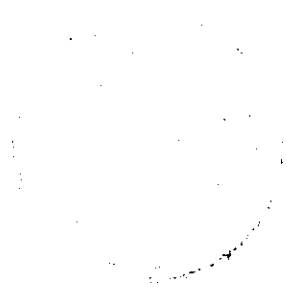


Нежат Акчал
Түркия Республикасынын
Кыргыз Республикасындагы
Атайын жана Толук Ыйгарым
Укуктуу Элчиси

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн жана анын атынан



Мэлис Мамбетжанов
Кыргыз Республикасынын
Финансы министри



**REPAYMENT SCHEDULE OF THE NATIONAL BANK OF KYRGYZ REPUBLIC
TO THE EXPORT CREDIT BANK OF TURKEY (USD)**

Date	Principal	Contractual Interest	Total
01 March 2012	168.784,08	338.455,21	507.239,29
04 September 2012	187.329,31	346.561,06	533.890,37
01 March 2013	204.669,05	328.621,94	533.290,99
03 September 2013	217.320,33	341.953,35	559.273,68
03 March 2014	234.660,07	331.275,04	565.935,11
02 September 2014	247.966,24	333.313,23	581.279,47
02 March 2015	265.960,85	327.974,95	593.935,80
01 September 2015	283.955,50	329.760,28	613.715,78
01 March 2016	302.605,00	326.006,02	628.611,02
01 September 2016	321.254,50	327.485,03	648.739,53
01 March 2017	339.904,00	319.948,93	659.852,93
01 September 2017	363.896,82	322.889,24	686.786,06
01 March 2018	383.856,09	315.136,49	698.992,58
04 September 2018	407.848,92	322.871,31	730.720,23
01 March 2019	433.151,50	304.589,45	737.740,95
03 September 2019	458.454,09	315.235,29	773.689,38
02 March 2020	487.135,38	303.626,39	790.761,77
01 September 2020	514.402,60	303.613,61	818.016,21
01 March 2021	545.703,40	296.778,10	842.481,50
01 September 2021	577.659,07	297.903,83	875.562,90
01 March 2022	614.303,18	289.096,80	903.399,98
01 September 2022	646.258,88	289.618,37	935.877,25
01 March 2023	684.212,74	280.477,36	964.690,10
01 September 2023	722.166,62	280.370,11	1.002.536,73
01 March 2024	761.430,27	272.357,34	1.033.787,61
03 September 2024	805.382,37	272.992,89	1.078.375,26
03 March 2025	849.989,32	260.147,34	1.110.136,66
02 September 2025	895.251,18	257.145,58	1.152.396,76
02 March 2026	945.856,35	248.213,77	1.194.070,12
01 September 2026	1.000.063,37	244.417,39	1.244.480,76
01 March 2027	1.052.633,17	234.908,00	1.287.541,17
01 September 2027	1.109.891,45	231.484,53	1.341.375,98
01 March 2028	1.168.459,52	221.337,29	1.389.796,81
01 September 2028	947.066,24	215.647,46	1.162.713,70
01 March 2029	993.950,71	205.655,64	1.199.606,35
04 September 2029	1.045.523,63	205.451,27	1.250.974,90
01 March 2030	1.097.096,54	188.532,63	1.285.629,17
03 September 2030	1.148.669,45	189.297,11	1.337.966,56
03 March 2031	1.204.930,82	176.354,12	1.381.284,94
02 September 2031	1.265.880,62	169.972,67	1.435.853,29
01 March 2032	1.326.830,43	159.459,26	1.486.289,69
01 September 2032	1.392.468,69	152.879,28	1.545.347,97
01 March 2033	1.462.795,39	140.865,30	1.603.660,69
01 September 2033	1.533.122,09	133.032,03	1.666.154,12
01 March 2034	1.608.137,24	120.379,88	1.728.517,12
01 September 2034	1.683.152,38	111.196,79	1.794.349,17
01 March 2035	1.767.544,43	97.874,77	1.865.419,20
04 September 2035	1.851.936,47	88.632,53	1.940.569,00
03 March 2036	1.941.016,96	73.125,56	2.014.142,52
02 September 2036	2.034.785,89	60.514,68	2.095.300,57
02 March 2037	2.133.243,27	45.939,91	2.179.183,18
01 September 2037	2.236.389,10	31.699,71	2.268.088,81
01 March 2038	2.348.911,82	16.061,34	2.364.973,16
Total	49.225.867,39	12.399.137,46	61.625.004,85

